Índice

PRÓLOGO, por José Antonio Pascual ...................................................... i
Referencias ....................................................................................... vii

INTRODUCCIÓN .................................................................................. 8

PARTE PRIMERA

CAPÍTULO I. LA INFLUENCIA ITALIANA EN EL ESPEJO DE LOS TRATADISTAS ESPAÑOLES ........................................ 18

CAPÍTULO II. LOS ASPECTOS DE LOS PRÉSTAMOS ÍTALO-ESPÁÑOLES .......................................................... 31
La divergencia lingüística ................................................................. 31
Los medios de contacto que favorecen el préstamo .................... 33
Los motivos exteriores de los préstamos .................................... 37
Los motivos interiores de los préstamos ...................................... 41
  Los préstamos concomitantes .................................................... 43
  Los préstamos de comodidad .................................................... 45
  Los préstamos de carácter afectivo .......................................... 46
  Los préstamos involuntarios ..................................................... 47
  Los préstamos de interferencia ............................................... 48
La división de los préstamos importados .................................. 50
  El préstamo integral ................................................................. 51
  El préstamo parcial ................................................................. 51
    a. En cuanto a la grafía ...................................................... 51
    b. En cuanto al valor semántico ........................................ 51
    c. Calcos semánticos ....................................................... 52
Los criterios de identificación de los préstamos italianos en español . 53
El criterio fonético y morfológico . 53
El criterio semántico . 56
El criterio de la vitalidad . 57
El criterio cronológico o histórico . 57

CAPÍTULO III. LAS RELACIONES ENTRE ESPAÑA E ITALIA . 61
El contacto cultural . 61
Las relaciones literarias y las traducciones . 66
El teatro italiano en España . 84
La lengua italiana en España . 86
Las bellas artes . 89
La música . 93
Las relaciones marítimas . 96
Las relaciones comerciales . 100
Las relaciones políticas y militares . 106

PARTE SEGUNDA

EXAMEN DE LOS PRÉSTAMOS . 114
Método de trabajo . 114
Sistema de citaciones . 115

GRUPO I. LA VIDA CULTURAL . 116
La literatura . 116
Términos generales . 116
La poesía . 118
Otros géneros literarios . 124
El teatro . 126
Las artes plásticas . 132
Términos generales . 132
La pintura . 137
La arquitectura . 152
El armamento .................................................. 305
Las partes del casco ........................................... 321

GRUPO VI. EL COMERCIO Y LA INDUSTRIA ................. 329
El comercio ......................................................... 329
  Términos generales ........................................... 329
  La hacienda y la contabilidad .............................. 334
  Los transportes y seguros ................................... 346
  Las monedas ...................................................... 348
  Las Medidas ..................................................... 353
La industria ......................................................... 353
  Los enseres ...................................................... 353
  Las telas .......................................................... 355
  Otros productos .................................................. 359

GRUPO VII. LA VIDA SOCIAL .................................. 361
Los títulos ........................................................ 361
El trato personal ............................................... 364
Los tipos sociales y sus características ....................... 370
Los juegos y recreos .......................................... 378
La enseñanza ..................................................... 381
Los viajes ........................................................ 383
Los impuestos .................................................... 387
La vida del campo ............................................... 389
  Términos generales ............................................ 389
  Plantas .......................................................... 390
  Animales ........................................................ 393

GRUPO VIII. LA VIDA PRIVADA ................................ 396
La casa y su inventario ........................................ 396
Los trajes ........................................................ 401
Las alhajas ......................................................... 403
Los manjares ...................................................... 405
Índice

La vida interior y las cualidades morales ........................................ 413
El exterior de personas ............................................................... 424
Las partes del cuerpo .................................................................... 425
Las enfermedades ......................................................................... 428
Interjecciones ............................................................................... 430

GRUPO IX. PALABRAS INCLASIFICABLES ............................................. 431
Sustantivos ..................................................................................... 431
Verbos y participios pasados ......................................................... 434
Adjetivos ........................................................................................ 436
Adverbiaios ..................................................................................... 437
Conjunciones .................................................................................. 439
Artículos .......................................................................................... 440

CONCLUSIÓN ..................................................................................... 441

REGISTRO DE ABREVIATURAS ......................................................... 453

BIBLIOGRAFÍA .................................................................................... 454

REGISTRO ALFABÉTICO DE LAS PALABRAS ESPAÑOLAS ................. 469

REGISTRO ALFABÉTICO DE LAS PALABRAS ITALIANAS ..................... 482

CRÉDITOS ............................................................................................ 492